

PRÍNCIPE DE ASTURIAS

PRINCE OF ASTURIAS AWARDS
PRIX PRINCE DES ASTURIES
PRINZ-VON-ASTURIEN-PREISE
PRÉMIOS PRÍNCIPE DE ASTÚRIAS

2 0 0 5



Foto oficial de los ganadores de los Premios Príncipe de Asturias 2005 con su Alteza Real el Príncipe Don Felipe.

Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades 2005

El Instituto Cervantes recibe en Oviedo el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades 2005 junto al resto de los grandes institutos culturales europeos.

El Instituto Cervantes, la Alliance Française, el British Council, el Instituto Camões, el Goethe Institut y la Società Dante Alighieri recibieron el pasado 21 de octubre de 2005, de manos de Su Alteza Real Don Felipe, el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades 2005.

El Teatro Campoamor de Oviedo fue escenario de la entrega de unos galardones que esta edición cumplían su XXV aniversario, un cuarto de siglo que los han convertido en un referente impres-

cindible en el panorama cultural mundial. La Fundación Príncipe de Asturias convocó en esta edición a 183 personalidades que fueron las encargadas de seleccionar a los galardonados de entre todas las candidaturas presentadas.

Los Premios Príncipe de Asturias fueron creados en 1980 y están destinados a galardonar la labor científica, cultural y social en el ámbito internacional y contribuir de este modo a la promoción de los valores científicos, culturales y humanísticos universales. Este año 2005 han recaído en las grandes bailarinas Maya Plisetskaya y Tamara Rojo (Artes), la escritora Nélida Piñón (Letras), la ex presidenta del Parlamento Europeo y jurista Simone Veil (Cooperación Internacional), el investigador Antonio

Damasio (Investigación Científica y Técnica), el campeón de Fórmula 1 Fernando Alonso (Deporte), el politólogo Giovanni Sartori (Ciencias Sociales), la compañía de las Hijas de la Caridad de San Vicente de Paúl (Concordia) y los grandes institutos culturales europeos (Comunicación y Humanidades).

Vigésimo quinto aniversario

Su Alteza Real el Príncipe Don Felipe abrió la XXV ceremonia de entrega con un discurso en el que elogió a todos los premiados por su trayectoria y contribución a las artes y la cultura. También tuvo palabras para la Reina Doña Sofía, que siguió la ceremonia desde un palco, para el Rey Don Juan Carlos,

que cumplía sus 30 años como monarca de España, y para la Princesa Doña Letizia, que por consejo médico no pudo acudir a Oviedo.

Todos los premiados brillaron en una ceremonia llena de simbolismo y continuas referencias a los valores y principios de la democracia. La bailarina Maya Plisetskaya realizó un exquisito saludo *grand-plié* que rindió al Teatro Campoamor, y los representantes de los grandes institutos culturales europeos, César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Simonetta Luz Afonso, presidenta del Instituto Camões; David Green, director del British Council; Jean Pierre de Launoit, presidente de la Alliance Française; Bruno Bottai, presidente de la Società Dante Alighieri, y Jutta Limbach, presidenta del Goethe Institut, se cogieron de la mano y recorrieron la alfombra azul saludando y agradeciendo al público presente el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades 2005.



El día anterior a la entrega de premios, los representantes del Cervantes, el Camões, el British Council y la Società Dante Alighieri ofrecieron una rueda de prensa en la que expresaron su convencimiento de que la cultura es el sostén de Europa. Muy honrados por el galardón, todos manifestaron su deseo de disfrutar de una Europa construida a partir de la cultura.

Fotografía superior: el Príncipe de Asturias le entrega al director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, el diploma acreditativo del premio.

Fotografía inferior, de izquierda a derecha, en la parte superior: Simonetta Luz Afonso, presidenta del Instituto Camoes y Jutta Limbach, presidenta del Goethe Institut. En la parte inferior, César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; David Green, director del British Council; Bruno Bottai, presidente de la Società Dante Alighieri, y Jean Pierre de Launoit, presidente de la Alliance Française.

© FOTOS: FUNDACIÓN PRÍNCIPE DE ASTURIAS



Arroyo

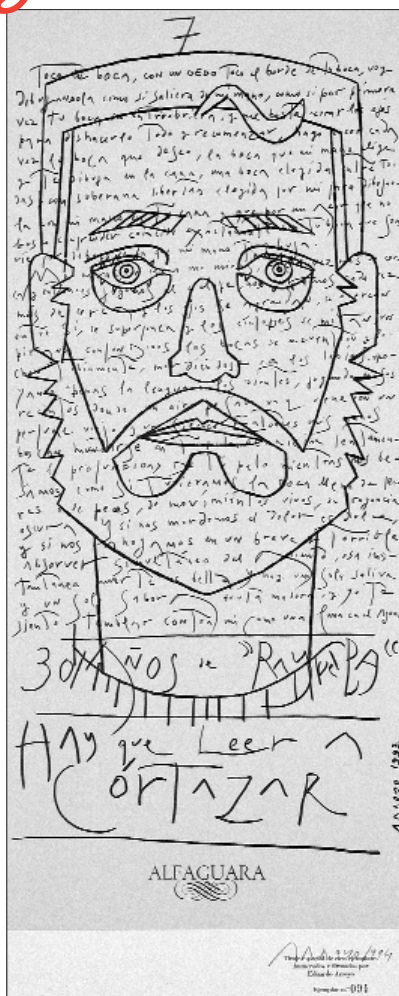
'Retratos ejemplares', exposición del artista

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el presidente de la Diputación de A Coruña, Salvador Fernández Moreda, inauguraron el pasado mes de noviembre, en la Fundación Gonzalo Torrente Ballester de Santiago de Compostela, la exposición «Retratos ejemplares» del pintor Eduardo Arroyo. La muestra se compone de 55 obras del artista, todas ellas retratos de escritores, creadas desde 1974 hasta la actualidad.

En el acto de inauguración participaron además el diputado de Cultura de la Diputación coruñesa, Celestino Poza, y el gerente de la Fundación Gonzalo Torrente Ballester, Xosé María García Palmeiro.

Un total de 14 grabados, 9 óleos sobre lienzo y 32 dibujos, en formato mediano y pequeño, pertenecientes a la colección del artista y a la Galería Metta componen esta muestra, cuya comisaria es la francesa Fabienne Di Rocco.

Eduardo Arroyo (Madrid, 1937), considerado uno de los representantes de la figuración crítica y premio Nacional



Hay que leer a Cortázar. 1993 (Litografía).

de Artes Plásticas 1982, refleja en estas obras la figura humana de grandes escritores españoles como Cervantes, Bécquer, Larra, Clarín, Cernuda, Max Aub o Torrente Ballester, cuya Fundación acoge la exposición. Entre los autores extranjeros retratados destacan Shakespeare, Descartes, Montaigne, Goethe, Lord Byron, Flaubert, Nabokov, Walter Benjamin, Truman Capote, Franz Kafka y Oscar Wilde.

En cada una de estas obras, Eduardo Arroyo logra plasmar la personalidad del escritor retratado y consigue que pintura y dibujo se aunen y adquieran toda la potencia de significación de la palabra escrita.

La muestra, organizada por el Instituto Cervantes y la Diputación de A Coruña, permanecerá abierta hasta el 8 de enero en la sede de la Fundación Gonzalo Torrente Ballester, en Santiago de Compostela. A continuación viajará por centros del Instituto Cervantes en diversos países, comenzando por los cinco centros de Marruecos, que acogerán esta exposición entre los meses de febrero y junio de 2006.

Nuevas aulas de español para extranjeros en la ciudad de

El Instituto Cervantes colaborará con otras administraciones y entidades para la creación, en la ciudad de Soria, de aulas para alumnos extranjeros que estudien español, y la organización de actividades culturales de interés para la difusión y promoción de la lengua y la cultura española. Así se acordó en las reuniones que César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, mantuvo en la ciudad castellanoleonesa con responsables del Campus Universitario, la Subdelegación del Gobierno y la Fundación Duques de Soria.

Soria

César Antonio Molina se entrevistó con el subdelegado del Gobierno, Germán Andrés; con la vicerrectora del Campus Universitario de Soria, Emilia Latorre, y con responsables de la Fundación Duques de Soria. La iniciativa se pone en marcha en el marco del Plan de Actuaciones Específicas para Soria (PAES) que el Consejo de Ministros aprobó el pasado mes de mayo para el desarrollo

en la provincia y la mejora de la calidad de vida de sus habitantes.

Las aulas en cuya gestión cooperará el Instituto se ubicarán en el antiguo edificio del Banco de España. En ellas los estudiantes extranjeros no hispanohablantes podrán aprender español y prepararse para obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).

El céntrico edificio contará, además, con salas de exposiciones y de conferencias para celebrar actos culturales en los que cooperará el Instituto Cervantes.

Los Duques de Lugo inauguraron en A Coruña 'El Quijote de Carlos III'



Los Duques de Lugo hojean el catálogo de la exposición mientras escuchan las explicaciones del director del Instituto Cervantes acompañados por el alcalde de A Coruña, Francisco Vázquez.

Su Alteza Real la Infanta Doña Elena y su esposo, Don Jaime de Marichalar, acompañados por César Antonio Molina y Francisco Vázquez inauguraron el pasado mes de noviembre en el Palacio de Exposiciones Kiosco Alfonso de A Coruña la muestra «El Quijote de Carlos III», organizada por el Instituto Cervantes en colaboración con el Ayuntamiento de esa ciudad. La exposición es una

de las grandes apuestas del Instituto Cervantes para conmemorar el cuarto centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*. Las pinturas y tapices que se exhiben en esta muestra fueron elaborados entre los años 1758 y 1779 en la Real Manufactura de San Carlo alle Mortelle, en Nápoles, por encargo del rey Carlos III y ofrecen una visión inédita del Caballero de la Triste Figura, que es representado con una iconografía completamente diferente a la habitual.

Las 36 pinturas, óleos sobre lienzo, pertenecientes al Palacio Real de Nápoles, han adquirido categoría de obras de arte, y fueron realizadas por artistas napolitanos y sicilianos, entre ellos Giuseppe Bonito, pintor de la Corte. Por su parte, los cinco tapices pertenecen al Palacio del Quirinal de Roma y se realizaron bajo los auspicios del arquitecto Vanvitelli.

La muestra «El Quijote de Carlos III» llegó a España por primera vez el pasado mes de abril, por iniciativa del director del Instituto, César Antonio Molina, y cuenta con el patrocinio de Caja Duero. Estuvo expuesta en la sede del Instituto Cervantes de Alcalá de Henares, cuna de Miguel de Cervantes, y posteriormente, viajó a Sevilla.



Radio Nacional de España en las bibliotecas del Cervantes

La edición sonora del *Quijote* y el teatro radiofónico de Jorge Díaz llegan a las bibliotecas de los Cervantes gracias a RNE.

Las bibliotecas de los Institutos Cervantes han recibido para sus fondos las dos últimas creaciones radiofónicas que ha producido Radio Nacional de España.

En la primera, enmarcada dentro de los actos conmemorativos del cuarto centenario del *Quijote*, Radio Nacional de España, en colaboración con el Ministerio de Cultura, ha recuperado la edición sonora de la novela de Cervantes, interpretada por Adolfo Marsillach, Fernando Rey y Paco Rabal, que se grabó en 1965. Esta reedición de la novela de Cervantes que consta de 16 discos es

una remasterización digital del *Quijote* que se emitió hace cuarenta años en Radio Nacional de España. La magistral interpretación de los actores principales está apoyada por la participación de diversos invitados, entre los que cabe destacar la intervención del director de cine Luis Buñuel, que interpreta a un ventero aragonés.

Además RNE ha producido la obra de teatro radiofónico *Epifanía de un sueño*, de Jorge Díaz, que narra la parte final de la vida de Miguel de Cervantes, en concreto, los años que van de 1590 a 1616: su deambular solicitando cargos y favo-

res y su relación con Pedro Sancho, un imaginario antecesor de Sancho Panza que lo acompaña hasta sus últimos momentos. Una ficción sobre la realidad que provoca una invención memorable. Un recorrido sobre la Castilla de Cervantes que se va convirtiendo en la de don Quijote. Una obra que habla de la realidad y la ficción, de los autores y sus personajes, de los sueños y las realidades, de Cervantes y de Pedro Sancho convertidos luego en don Quijote y Sancho Panza. En el reparto destacan, entre otros, los actores José María Pou, en el papel de Cervantes, y Juan Echanove, en el de Pedro Sancho.

La Biblioteca Cervantes de Tel Aviv inaugurada con el nombre de Camilo José Cela

La presidenta de la Fundación Camilo José Cela y viuda del escritor, Marina Castaño, inauguró el pasado mes de noviembre la biblioteca del Instituto Cervantes de Tel Aviv, que llevará el nombre del autor galardonado con el Premio Nobel de Literatura 1989.

Con motivo de los actos de inauguración, Marina Castaño pronunció la conferencia «Otros aspectos de la vida de Camilo José Cela», en la que habló sobre el escritor (1916-2002), premio Cervantes 1995, así como so-

bre la labor que desarrolla la fundación que preside, dedicada a preservar el legado del novelista. Además, el escritor, crítico literario y traductor Ioram Melcer pronunció una conferencia sobre «La vida y la obra de Camilo José Cela». Intervino, así mismo, en el acto de inauguración el embajador de España en Israel, Eudaldo Mirapeix. A continuación, los invitados visitaron una exposición bibliográfica formada por más de ciento cincuenta libros de Cela, de los cuales un centenar ha sido donado por la Fundación. La muestra incluye las dos novelas que se han traducido al hebreo: *La familia de Pascual Duarte*, en 1983, y *La colmena*, en 1990.

a cargo del violinista Adrián Justus y el guitarrista Ioram Zerbib.

La Biblioteca Camilo José Cela del Instituto Cervantes de Tel Aviv, con más de 14 000 documentos, es la mayor y mejor dotada en fondos publicados en lengua española en Israel.

El escritor y académico de la Lengua Camilo José Cela presidió la Asociación de Amistad España-Israel (Madrid), fue miembro honorario del Instituto de Relaciones Culturales Israel-Iberoamérica (Jerusalén, 1982) y miembro de honor de la Asociación de Escritores Hebreos (1990). También fue nombrado doctor honoris causa por las universidades de Jerusalén y Tel Aviv, entre otra veintena de universidades del mundo.



Descubriendo la placa, la viuda de Camilo José Cela, Marina Castaño; el embajador de España, Eudaldo Mirapeix Martínez; la directora del Instituto Cervantes de Tel Aviv, Rosa Moro; y el presidente de la Asociación de Amistad y ex embajador de Israel en España, Herzl Inbar.

El programa cultural se cerró con un concierto de música clásica española

La directora del Cervantes de Sofía, premio Nacional de Traducción

Luisa Fernanda Garrido es traductora literaria y ha volcado al español más de veinte obras en serbio y croata.

La directora del Instituto Cervantes de Sofía, Luisa Fernanda Garrido, ha sido galardonada con el Premio Nacional a la Mejor Traducción 2005 por su traducción del serbio al español de la obra *El Kapo*, del escritor Aleksandar Tisma (1924-2003).

Luisa Fernanda Garrido (Madrid, 1959) es licenciada en Geografía e Historia por la Universidad Autónoma de Madrid y licenciada en Lenguas Croata y Serbia y en Literaturas Yugoslavas por la Universidad de Zagreb (Croacia). Es

además intérprete jurado por el Ministerio de Asuntos Exteriores en serbio y croata. Ha traducido libros del serbio y croata al español, entre ellos obras del premio Nobel Ivo Andric, de Danilo Kis y de Miljenko Jergovic. Ha impartido cursos de lengua y cultura croatas y búlgaras y ha trabajado como intérprete para la Audiencia Nacional y el Ministerio de Defensa.

El Kapo (Acantilado, Barcelona, 2004) es una traducción conjunta de Luisa Fernanda Garrido y su marido, el croata Tihomir Pistelek.

La directora del Instituto Cervantes de Sofía ha manifestado que «este Pre-

mio Nacional es el reconocimiento a la labor de los traductores literarios profesionales... Con cierta frecuencia nuestro trabajo no se tiene en cuenta, la gente compra un libro sin saber quién es el traductor. Sin embargo, gracias a los traductores literarios profesionales pueden divulgarse muchas obras de la literatura universal».

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, ha declarado: «es un premio muy merecido porque Luisa Fernanda Garrido es una de las grandes expertas en literaturas eslavas, y precisamente por eso la nombré directora del centro de Sofía, que se inaugurará a principios de este año».

Lisboa

Responsables de la Casa de las Lenguas debaten sobre los idiomas de España y Portugal

El Instituto Cervantes de Lisboa acogió, el pasado mes de noviembre, la mesa redonda «Las lenguas ibéricas en sus voces».

César Antonio Molina, director del Cervantes, moderó el debate en el que se analizaron la situación y el futuro de las lenguas que se hablan en la Península, y en el que participaron Jorge Urrutia, director Académico del Instituto Cervantes; Ramiro Fonte, director del Cervantes de Lisboa; M.^a Àngels Prats, directora del Área de Lengua del Institut Ramon Llull; Henrike Knörr, presidente de la Sección de Investigación de la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia; Soledad González, y Josep Palomero, secretaria general y vicepresidente, respectivamente, de la Acadèmia Valenciana de la Llengua; Manuel González, secretario general de la Real Academia Galega; Antoni Planas Sanjosé, jefe de Área del Institut d'Estudis Baleàrics; Salvador Alegret y Joan Martí, del Institut d'Estudis Catalans; Virgilio Zapatero, rector de la Uni-

versidad de Alcalá y Fernando Galván, vicerrector de Departamentos; la presidenta del Instituto Camões, Simonetta Luz Afonso, y Cristina Martins, profesora de la Universidad de Coimbra.

Biblioteca Torrente Ballester

Por otro lado, José Saramago, premio Nobel de Literatura 1998, reinauguró la biblioteca del Instituto Cervantes de Lisboa con el nombre del escritor Torrente Ballester, premio Cervantes 1985.

Participaron en el acto, además de José Saramago y César Antonio Molina, el embajador de España en Portugal, Enrique Panés; Juan Pablo Torrente, presidente de la Fundación Torrente Ballester; y Álvaro Torrente, profesor de la Universidad Complutense, y el novelista Marcos Giralt Torrente, hijos y nieto, respectivamente, del escritor gallego.

A continuación se celebró la mesa redonda «Meditaciones sobre Gonzalo Torrente Ballester» y se inauguró la exposición «Selección bibliográfica y objetos personales de Torrente Ballester».



Saramago presentó su último libro por videoconferencia, desde Lisboa



José Saramago presenta su último libro, *Las intermitencias de la muerte*, desde el Instituto Cervantes de Lisboa en rueda de prensa retransmitida por videoconferencia. En la pantalla pequeña, César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, y un grupo de periodistas asisten a la presentación desde la sede central del Instituto en Madrid.

El escritor José Saramago, premio Nobel de Literatura 1998, presentó el pasado mes de noviembre desde el Instituto Cervantes de Lisboa su último libro, *Las intermitencias de la muerte*, en una rueda de prensa que fue transmitida en directo por Internet en la página oficial del Instituto Cervantes (<http://www.cervantes.es/>) y seguida por videoconferencia por numerosos periodistas en la sede central de la institución en Madrid.

La novela es una reflexión sobre la vida y la muerte, una fábula fantástica que parte de una situación imposible: ¿Qué

pasaría si, de pronto, la gente dejase de morir? El libro aparece simultáneamente en español, catalán, portugués (ediciones para Portugal y Brasil), italiano y francés.

Saramago afirmó que la muerte es tan fundamental como la vida para que la propia vida siga existiendo. «Es mejor morir que vivir eternamente», dijo, «tanto si fuéramos inmortales en esta tierra como si existiera la eternidad». El escritor portugués reivindicó su ateísmo: «al morir me disuelto en átomos y todo se acabó» y negó que este o cualquiera de sus libros fuera autobiográfico.

París

La imagen tópica del mundo hispánico a debate

El Instituto Cervantes, el CSIC y la Universidad de Cergy-Pontoise organizaron entre los días 1 y 3 de diciembre el congreso «¿Verdades cansadas?».

Más de cuarenta expertos españoles y franceses debatieron en París, entre los días 1 y 3 de diciembre, en torno a los estereotipos que pesan sobre España e Hispanoamérica, y analizaron si Europa nos sigue viendo como territorios de lo exótico y lo diferente. El congreso «¿Verdades cansadas? Fabricación y empleo de estereotipos sobre el mundo hispánico en Europa», organizado por el Instituto

Cervantes, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y la Universidad de Cergy-Pontoise, reunió a catedráticos y profesores de una veintena de universidades españolas y francesas para analizar esa imagen tópica del mundo hispánico y pensar en la necesidad de transformarla.

Según el filósofo francés George Steiner (París, 1929), premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades 2001, «los estereotipos son verdades cansadas». Esta cita de Steiner fue lo que dio pie al planteamiento de un congreso internacional sobre los estereotipos, entendidos como «imágenes o ideas aceptadas comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable», según la definición del *Diccionario de la lengua española*.

En estas jornadas se analizaron las generalizaciones en la percepción de España y del mundo hispánico. El repaso a los estereotipos abarcó diferentes ámbitos: la literatura, el arte y el cine, la mirada femenina, la prensa y los medios de comunicación, la inmigración y el exilio, la diplomacia y la alta política, y las nacionalidades y regiones.

El congreso se inauguró en el Instituto Cervantes de París con unas palabras de su director, el catedrático de Estética José Jiménez. A continuación, el periodista y escritor Fernando R. Lafuente, director de la cátedra Archivos de la Unesco, del Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset, y director del suplemento *ABC de las Artes y las Letras*, pronunció el discurso de apertura. «Bienvenido, Mister Marshall, en el espejo del imaginario» fue el título de la intervención de Fernando R. Lafuente.

Intervinieron por parte española varios expertos del CSIC, entre ellos Manuel Lucena y Miguel Cabañas Bravo, así como profesores de una decena de universidades: Oviedo, Cantabria, País Vasco, Castilla-La Mancha, Valladolid, La Rioja, Complutense de Madrid, Murcia, Huelva y Málaga. Los profesores y catedráticos franceses que participaron están adscritos a las universidades de París, Lille, Limoges y a la propia Cergy-Pontoise. La clausura corrió a cargo de Emilio Lamo de Espinosa, profesor de Sociología de la Universidad Complutense, que pronunció la conferencia «El valor de la imagen: los estereotipos de España».



En la imagen, de izquierda a derecha, Miguel Cabañas Bravo y Manuel Lucena del CSIC; Víctor Bergasa; José Jiménez, director del Instituto Cervantes de París, y Fernando R. Lafuente.

Cuatro nuevas guías para aprender español para hablantes de inglés, francés, portugués y polaco

Espasa Calpe edita nuevos títulos de la colección «Español sin barreras» en colaboración con el Instituto Cervantes.

La editorial Espasa Calpe ha publicado cuatro libros más de la colección «Español sin barreras», dirigida a extranjeros que quieren aprender español, que cuenta con el aval del Instituto Cervantes y el apoyo del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

Los nuevos títulos, que ya están a la venta en las librerías, son guías de español para hablantes de inglés, de francés, de portugués y polaco.

Los libros están pensados para ayudar a superar las primeras barreras idiomáticas y culturales que pueden encontrar los hablantes de esas diversas lenguas al instalarse en España. Incluyen frases y palabras necesarias para

que los extranjeros no hispanohablantes se comuniquen en las situaciones cotidianas más diversas.

La colección «Español sin barreras», que fue presentada por la secretaria de Estado de Inmigración, Consuelo Rumí, se inició el mes de junio con cuatro títulos: los dirigidos a rumanos, magrebíes (en árabe magrebí), chinos (en chino mandarín) y senegaleses (en uolof).

El Sistema de Certificación Internacional del Español

Rectores universitarios, autoridades educativas y representantes de instituciones públicas y privadas de un total de 20 países hispanohablantes convocados por el Instituto Cervantes acordaron por unanimidad, el pasado mes de octubre en Salamanca, crear el Sistema de Certificación Internacional de Dominio del Español como Lengua Extranjera. De esta forma, el español contará por primera vez con titulaciones reconocidas por todos los países hispanohablantes y que tendrán carácter panhispánico.

El acuerdo ha sido firmado por 50 instituciones y a él podrán sumarse otras universidades de España e Hispanoamérica. Ha sido suscrito, entre otros, por el Instituto Cervantes, la Conferencia de Rectores de Universidades Españolas, la Asociación Colombiana de Universidades, el Consejo de Rectores de Panamá, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad Nacional de la Plata (Argentina), las universidades de Chile, Costa Rica, El Salvador, Honduras, Ecuador, Puerto Rico, La Habana, Asunción y Venezuela, la Universidad Ricardo Palma de Perú y Universia.

El nuevo sistema de certificación respetará las variedades lingüísticas de



los países hispanohablantes, facilitará la existencia de distintos certificados, formará a profesores para los exámenes y establecerá un riguroso sistema de transparencia de las pruebas. El acuerdo prevé la constitución de una Secretaría Ejecutiva, con sede en Madrid, encargada de desarrollar el Sistema de Certificación, así como una Comisión Académica. La Secretaría estará formada por representantes del Consejo Universitario Iberoamericano, de la Conferencia de Rectores de Universidades Españolas, de la Universidad Nacional de Rosario (Argentina), la Universidad Nacional Autónoma de México y del Cervantes, responsable de la coordinación.

En la actualidad existen varios diplomas que acreditan los conocimientos del es-

pañol como lengua extranjera, como los de la Universidad Nacional Autónoma de México y otras universidades hispanoamericanas. El de mayor proyección internacional es el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), que expide el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia español. En el último curso académico se presentaron a los DELE más de 31 000 candidatos, un 14% más que el año anterior. Los exámenes se celebraron en 327 ciudades de 90 países.

pañol como lengua extranjera, como los de la Universidad Nacional Autónoma de México y otras universidades hispanoamericanas. El de mayor proyección internacional es el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), que expide el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia español. En el último curso académico se presentaron a los DELE más de 31 000 candidatos, un 14% más que el año anterior. Los exámenes se celebraron en 327 ciudades de 90 países.

Doce mil candidatos a los DELE

Más de doce mil personas se presentaron a los exámenes para los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) que se celebraron los pasados días 18 y 19 de diciembre en todo el mundo, lo que se traduce en un incremento de un diez por ciento con respecto a la convocatoria de noviembre del año pasado.

Uno de cada cinco aspirantes a la obtención del Diploma de Español que

gestiona y administra el Instituto Cervantes era brasileño. A esa cuarta y última convocatoria de examen del pasado año se presentaron principalmente estudiantes de español residentes en el hemisferio sur. En Australia, Argentina, Brasil, Chile o Sudáfrica se han registrado incrementos de participación de entre un quince y un setenta por ciento. Brasil continúa siendo el país que genera más solicitudes: un veinte por ciento de los candidatos al DELE

registrados en todo el mundo ha formalizado su inscripción para las pruebas en uno de los veintiséis centros de examen que gestionan los Institutos Cervantes de Río de Janeiro y de São Paulo. El Instituto Cervantes movilizó a un millar de profesores de español de todo el mundo, que participaron como examinadores en los centros donde se realizaron las pruebas. Durante 2005 se superaron las 33 000 inscripciones para las pruebas DELE.

Concierto de Capella de Ministrers y el Coro de la Generalitat Valenciana

El *Oficio de difuntos*, de Tomás Luis de Victoria, fue interpretado por el Coro de la Generalitat Valenciana y la Capella de Ministrers en la Catedral de San Patricio de Nueva York.

El grupo Capella de Ministrers y el Coro de la Generalitat Valenciana interpretaron el *Oficio de difuntos*, compuesto por Tomás Luis de Victoria hace ahora cuatro siglos y considerado la obra cumbre de toda la literatura polifónica española.

El concierto se celebró, bajo la dirección de Carles Magraner, en la Catedral de San Patricio de Nueva York, y estuvo organizado por el Instituto Cervantes, el Instituto Valenciano de la Música, la Archidiócesis de Nueva York, el Ministerio de Cultura y la Embajada de España en Estados Unidos.

El *Oficio de difuntos* (*Officium Defunctorum*), celeberrima partitura a seis voces del compositor Tomás Luis de Victoria, fue interpretada por primera vez en 1603 y publicada en Madrid dos años después. Es para los expertos la misa más representativa de la música



Imagen del concierto celebrado en la catedral neoyorkina.

renacentista en España. Ha sido interpretada por numerosas agrupaciones corales del mundo, entre las que destacan los conjuntos británicos.

El grupo valenciano Capella de Ministrers, dirigido por Carles Magraner, se creó en 1987 con el fin de recuperar el patrimonio musical español anterior a 1800. Tiene grabados más de veinticinco discos, cuenta con el reconocimiento de la crítica especializada y ha sido galardonado con diversos premios, entre

ellos el del Ministerio de Cultura a la mejor producción discográfica.

El Coro de la Generalitat Valenciana, nacido en 1987 bajo el nombre de Coro de Valencia, está compuesto por sesenta y siete miembros. Dependiente del Instituto Valenciano de la Música, es una de las agrupaciones corales españolas de mayor prestigio tanto para repertorios de concierto como para los de ópera escenificada. Su director artístico y musical es Francesc Perales.

El Estado de Nueva York premia al Instituto Cervantes neoyorquino



El Instituto Cervantes de Nueva York.

La labor del Instituto Cervantes de Nueva York ha sido reconocida por el State Council on the Arts de la Asamblea del Estado de Nueva York (NYSCA) por desempeñar «un papel vital en la preservación de los recursos culturales de Nueva York y por facilitar el acceso del público a las artes».

Jonathan L. Bing, miembro de la Asamblea del Estado de Nueva York, envió una carta al Instituto Cervantes neo-

yorquino, dirigido por el escritor y académico Antonio Muñoz Molina, en la que le informa de ese reconocimiento y elogia el trabajo desempeñado por el centro.

El representante de la Asamblea afirmó que no considera al Instituto Cervantes una institución extranjera, sino una parte activa e imprescindible de la vida cultural y educativa de la ciudad de Nueva York.

Festival de cine español en el Cervantes de Nueva York



Fotograma de *Obaba*, dirigida por Montxo Armendáriz.

Quince de las mejores películas españolas de los últimos tiempos se proyectaron en Nueva York el pasado mes de diciembre en la XIV edición del Festival de Cine Español (Spanish Cinema Now), organizado por el Instituto Cervantes y The Film Society of Lincoln Center, con la colaboración del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Visuales (ICAA) del Ministerio de Cultura y el Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX), y en el cual intervinieron algunos de los cineastas españoles más conocidos. El festival rindió, además, homenaje al *Quijote* en una sección especial que incluyó diversas adaptaciones de la novela a la gran pantalla.

Esta XIV edición del festival seleccionó películas de directores ya conocidos que presentaron nuevas obras, como es el caso de Montxo Armendáriz y Ventura Pons, así como largometrajes de jóvenes talentos, entre ellos Mercedes Álvarez, Farida Benlyazid y Manuel Martín Cuenca.

Así, se proyectaron las producciones más recientes de Montxo Armendáriz, Chus Gutiérrez, Benito Zambrano, Jaime Chávarri, Manuel Martín Cuenca, Ventura Pons, Miguel Courtois, Patricia Ferreira, Marcelo Piñeyro, Mercedes Álvarez, Joaquín Oristrell, Daniel Calparsoro, Fa-

rida Benlyazid, Marta Arribas y Ana Pérez, y Antonio Hernández.

La conmemoración del cuarto centenario del *Quijote* también tuvo cabida en esta cita, con una sección especial titulada «Jousting with Shadows and Light: *Don Quixote* on screen», que presentó adaptaciones a la pantalla de la novela cervantina, con la colaboración de la Filmoteca Española.

Las joyas cinematográficas que se exhibieron fueron: el *Don Quixote*, de Orson Welles, una mal conocida e inacabada pero fascinante visión de la novela (con montaje a cargo de Jesús Franco);

Don Quixote, de Grigori Kozintsev, una magistral versión rusa; la superproducción española de Rafael Gil *Don Quijote de La Mancha* (1947); *The Adventures of Don Quixote*, de G. W. Pabst (1934), con la intervención del barítono ruso Feodor Chaliapin; la épica mini serie *El Quijote de Miguel de Cervantes*, de Manuel Gutiérrez Aragón (1992), una de las últimas interpretaciones del actor Fernando Rey en el papel protagonista; y *Don Quixote*, película muda británica poco conocida, de Maurice Elvey, filmada en 1920.

El festival incluyó el programa de cortometrajes españoles «ShortMetraje», que ofreció los cortos españoles más atrevidos, realizados por una provocadora nueva generación de cineastas. La selección ilustró los distintos estilos cinematográficos, la obra más reciente de Nacho Vigalondo, candidato al Oscar 2005 por su corto *7:35 de la mañana*, y la última colaboración entre Daniel Sánchez-Arévalo y Julio Medem, *El sexo y Lucía*. También se proyectaron cortometrajes de Álex Pastor, Curro Novallas, Álex Montoya y Raúl Navarro, Daniel Sánchez Arévalo, Juan Pablo Etcheverry, David Martín de los Santos y Nacho Vigalondo. La mayoría de los cortos eran inéditos en Estados Unidos.



Los protagonistas de *Habana Blues*, de Benito Zambrano.

Presentación del libro 'Don Quijote alrededor del mundo'

Publicado por el Instituto Cervantes y Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, *Don Quijote alrededor del mundo* reúne artículos inéditos de diez grandes escritores extranjeros que reflexionan a lo largo de las páginas del libro sobre la importancia universal de la considerada como la primera novela moderna, sin dejar de constatar que el *Quijote* «sigue vivo».

Con prefacio del crítico, profesor y ensayista Harold Bloom, el volumen contiene artículos escritos por Péter Esterházy, Margaret Atwood, Tahar Ben Jelloun, Ismail Kadaré, J. M. G. Le Clézio, Claudio Magris, Nérida Piñón, Michael Tournier y Abraham B. Yehoshúa.

En la presentación del libro intervinieron Péter Esterházy (Budapest, 1950), considerado el maestro indiscutible de las letras húngaras; Emilio Lledó, profesor de Filosofía de la Universidad Com-

plutense de Madrid; el escritor Luis Mateo Díez; el director Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia, y el director general del Círculo de Lectores, Joan Tarrida. En la rueda de prensa previa, también participaron José Manuel Blecuá, presidente de la Comisión Nacional para el Cuarto Centenario de la publicación del *Quijote*, y Xosé Luis García Canido, director de Cultura del Instituto Cervantes.

«El *Quijote* es una obra viva, no es una pieza arqueológica», comentó el profesor Jorge Urrutia. Para Esterházy, Alonso Quijano es «un personaje muy contemporáneo y un símbolo de la libertad». José Manuel Blecuá destacó la «extraordinaria actualidad y originalidad» de la gran novela cervantina.

Todos los autores de *Don Quijote alrededor del mundo* coinciden —cada uno desde una perspectiva diferente— en



En las imagen, de izquierda a derecha, el escritor Péter Esterházy; Emilio Lledó, profesor de Filosofía de la Universidad Complutense; Luis Mateo Díez, académico de la Real Academia de la Lengua Española; Joan Tarrida, presidente de la editorial Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, y Jorge Urrutia, director Académico del Instituto Cervantes, antes de la presentación celebrada en la sede del Círculo de Lectores.

la modernidad y vigencia de la novela. Analizan la pervivencia del mito, cuatro siglos después, y constatan la magnífica salud de la que gozan tanto la obra como sus personajes.

Un 'Quijote' para el presidente mexicano



De izquierda a derecha, Emiliano Martínez, presidente de la federación de editores españoles; César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, y Vicente Fox, presidente de México.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, visitó el pasado mes de noviembre al presidente de México, Vicente Fox, en su residencia oficial y le hizo entrega de una edición especial del *Quijote*. César Antonio Molina almorzó en privado con el mandatario mexicano al que reiteró que el futuro del español pasa sin duda por América.

El director del Instituto Cervantes aprovechó su estancia en México para reunirse también con el director de la Universidad Autónoma de México, Juan Ramón de la Fuente, y la presidenta del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA), Sari Bermúdez.

Así mismo, César Antonio Molina acudió a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara y, posteriormente, asistió a la ceremonia de entrega del Premio Nacional El Yelmo de Mambriño a los mejores trabajos periodísticos y campañas de difusión en torno a la conmemoración del cuarto centenario del *Quijote*, que este año recayó, entre otros, en el escritor Carlos Fuentes.